

SHAKESPEARE UND ÜBERSETZUNG

FRÜHJAHRSTAGUNG IN WEIMAR
26.-28. April 2019



DEUTSCHE
SHAKESPEARE-GESELLSCHAFT
www.shakespeare-gesellschaft.de

ADRESSEN/PARTNER



- 1 Tagungsort Reithaus
Platz der Demokratie 5
- 2 Deutsches Nationaltheater Weimar
Theaterplatz 2
- 3 Herzogin Anna Amalia Bibliothek
Platz der Demokratie 1



TICKETS

Kartenbestellung bitte bis 31. März 2019
unter Angabe des Stichworts „Shakespeare-Tage“
Hinweise zu den Bus-/Bahnverbindungen
Weimar-Erfurt in der Anmeldebestätigung

Macbeth am Freitag, 26.4.2019, Jugendtheater
„Die Schotte“ Erfurt, Schottenstraße 7
99084 Erfurt, T +49 (0)361-64 31 722
E-mail: karten@dieschotte.de
Kartenpreis: 13,00 EUR
Ermäßigungsberechtigte*: 7,00 EUR

König Lear am Samstag, 27.4.2019,
Theater Waidspeicher Erfurt, Domplatz 18,
99084 Erfurt, T +49 (0)361-5982924
F +49 (0)361-5982923
E-mail: kasse@waidspeicher.de
Kartenpreise: 15,00 EUR
Ermäßigungsberechtigte*: 12,00 EUR,
Schüler: 7,00 EUR

*Ermäßigung erhalten Schüler, Studierende,
Schwerbehinderte, Arbeitslose, Sozialhilfeempfänger
und Senioren bei Vorlage des entsprechenden
Dokuments.

Ein Sommernachtstraum am Samstag, 27.4.2019
Deutsches Nationaltheater Weimar
E-mail: service@nationaltheater-weimar.de
T +49(0)3643-755334 / F +49(0)3643-755321

Kartenpreis:
40,70 a/35,70 b/30,70 c/25,70 d/23,20 e/20,70 f
Studierende 9,50 EUR / Schüler 8,00 EUR
20% Ermäßigung für Besucherinnen und Besucher
mit Behinderungen ab einem Behinderungsgrad
von 50 und Arbeitssuchende

SONNTAG, 28.04.2019 TAGUNGsort: REITHAUS

09:00-10:00 Mitgliederversammlung

1. Bericht der Präsidentin
2. Bericht des Schatzmeisters
3. Neuwahl Stiftungsratsmitglieder
4. Aussprache über die Arbeit der Gesellschaft

10.15-11.15 **Werkstattgespräch**
mit dem Übersetzer, Lyriker und Anglisten
KLAUS REICHERT und dem Theaterregisseur
und Intendanten des Kölner Schauspielhauses
STEFAN BACHMANN
EINFÜHRUNG: FELIX SPRANG

11:15 Kaffeepause

11:45-13:00
Verleihung des Martin-Lehnert-Preises
und Festvortrag (dt.)
ELISABETH BRONFEN (Zürich)

Tücken der Übersetzbarkeit:
**Shakespeares Nachreife im zeitgenössischen
seriellen Drama**
EINFÜHRUNG: CLAUDIA OLK

Rahmenprogramm:
Führung durch das neue Bauhaus-Museum:
Samstag, 27.4.2019, 12:15-13:15
sowie 13:30-14:30

ANMELDUNG

Es wird um Rückmeldung bis 31. März 2019 gebeten.

Die Tagungsgebühr sowie die Kosten für die
Führung im Bauhaus-Museum* in Höhe von Euro

habe ich,

auf das Konto der Deutschen Shakespeare-
Gesellschaft (Kto-Nr. 0 301 009 503, Sparkasse
Mittelthüringen, BLZ 820 510 00,
IBAN: DE95 8205 10 00 0301 0095 03,
BIC/SWIFT: HELADEF1WEM) überwiesen.

Datum, Unterschrift

* Nichtzutreffendes bitte streichen



DEUTSCHE
SHAKESPEARE-GESELLSCHAFT
www.shakespeare-gesellschaft.de

FREITAG, 26.04.2019
TAGUNGSORT: REITHAUS

15:00 Eröffnung
 Grußwort der Präsidentin
 der Deutschen Shakespeare-Gesellschaft
CLAUDIA OLK
 Grußwort des Bürgermeisters
 und Ersten Beigeordneten der Stadt Weimar
RALF KIRSTEN

15:15-16:15 VORTRAG (dt.)
NORBERT GREINER (Hamburg)
Ein Teufelspakt mit Shakespeare?
Die Übertragung Shakespearescher Werk-
*komplexe in Thomas Manns *Doktor Faustus**
 EINFÜHRUNG: ROLAND WEIDLE

16:15 Kaffeepause

16:45-17:45 VORTRAG (engl.)
WARREN BOUTCHER (London)
Reconnecting European Literary History
in the Era of Shakespeare
 EINFÜHRUNG: CLAUDIA OLK

17:45 Empfang

20:00-22:10 THEATER „DIE SCHOTTE“ ERFURT
 (Jugendtheater)
Macbeth von William Shakespeare
 REGIE: CORNELIA SCHÄFER / DENIS GEYERSBACH

Hinfahrt Zug / Rückfahrt Shuttle-Bus

SAMSTAG, 27.04.2019
TAGUNGSORT: REITHAUS

08:30 Morgenspaziergang
zum Shakespeare-Denkmal
 Treffpunkt: Herzogin Anna Amalia Bibliothek

09:30 Vortrag (engl.)
ANDREAS MAHLER (Berlin),
Translation from/into/in Culture.
(Shakespeare and the 'Early Modern')
 EINFÜHRUNG: ANNE ENDERWITZ

10:30 Vortrag (engl.)
RUI CARVALHO HOMEM (Porto)
Cross-Border Desires: on Shakespeare,
Venus and Intercultural Challenges
 EINFÜHRUNG: SABINE SCHÜLTING

11:30-12:00 Kaffeepause

12:00 Vortrag (engl.)
ALESSANDRA PETRINA (Padua)
'A huge translation of hypocrisy':
Representation and Translation
*in Shakespeare's *Love's Labour's Lost**
 EINFÜHRUNG: BETTINA BOECKER

13:00-14.30 Mittagspause

14:30 Vortrag (engl.)
MARIE-ALICE BELLE (Montréal)
Translation, Print, and the Making
of Literary Fame in the Age of Shakespeare
 EINFÜHRUNG: FELIX SPRANG

parallel: 09:30-11:30
 Shakespeare Seminar (engl.)
Shakespearean Translations –
Translating Shakespeare
 MODERATION: LUKAS LAMMERS UND KIRSTEN
 SANDROCK mit Beiträgen von Anja Hartl,
 Florence Hazrat, Jonas Kellermann, Marie Menzel,
 Emilie Ortiga und Christine Schwanecke

parallel: 12:00-13:00
Shakespeare and the Viewpoints Theater-
 praktischer Workshop mit JAQ BESSELL (engl.)

parallel 14:30-16.00
 Forum Shakespeare & Schule (engl.)
Contemporary Fiction Meets Shakespeare
 mit MICHAEL MITCHELL
 MODERATION: MARIA EISENMANN
 UND VANESSA SCHORMANN

15:30 Kaffeepause

16:00 Vortrag (dt.)
GABRIELA SCHMIDT (München)
'His word is more than a miraculous harp':
*Übersetzung und Magie in *The Tempest**
 EINFÜHRUNG: WERNER BRÖNNIMANN

17:00-17:30 **Öthellö: Lost in Translation?**
 Szenische Darbietung von Studierenden
 der Ruhr-Universität Bochum

19:00-20.30 THEATER WAIDSPEICHER, ERFURT
König Lear von William Shakespeare
 REGIE: FRANK ALEXANDER ENGEL
 im Anschluss Publikumsgespräch

19:30 DEUTSCHES NATIONALTHEATER WEIMAR
Ein Sommernachtstraum von William Shakespeare
 REGIE: JAN NEUMANN

ZIMMERBUCHUNG

Titel, Vorname, Name
 Straße / Nr.
 PLZ / Ort / Land
 Telefon E-Mail
 Ich / wir bestellen verbindlich: Anreise am

Abreise am
 Anzahl Einzelzimmer / Anzahl Doppelzimmer
 Anreise mit PKW Bahn Flugzeug
 Zimmer Raucher Zimmer Nichtraucher

Wir haben für Sie folgende begrenzte Zimmerkontingente bis 14. März reserviert. Preisangabe in Euro alle inkl. Frühstück:

Hotel Am Frauenplan	57 EZ /	90 DZ /	75 DZ mit 1 Pers.
Hotel Kaiserin Augusta	72 EZ /	84 DZ	
Best Western Russ. Hof	135 EZ /	165 DZ /	135 DZ mit 1 Pers.
Hotel Fürstenhof	69 EZ /	79 DZ	74 DZ mit 1 Pers.
DORINT Hotel	126 EZ /	162 DZ	
Hotel Liszt	70 EZ /	95 DZ /	75 DZ mit 1 Pers.

Bevorzugtes Hotel:
 1. Wunsch 2. Wunsch
 3. Wunsch

Sollte das Kontingent in dem gewünschten Haus bereits erschöpft sein, werden wir Sie in den von Ihnen als Alternative angegebenen Hotels unterbringen. Die Zimmerrechnung ist direkt im Hotel zu begleichen. Bei Umbuchung, Stornierung oder Nichtanreise gelten die Stornobedingungen des gebuchten Hotels. Ich / wir erkenne(n) die o. g. Bedingungen an und bestätige(n) hiermit verbindlich die Anmeldung:

Datum / Unterschrift

Deutsche Shakespeare-Gesellschaft/Windischenstraße 4-6
 99423 Weimar/T+F 49 (0) 3643-904076
 E-Mail: office(at)shakespeare-gesellschaft.de
Onlinebuchung: <http://shakespeare-gesellschaft.de/tagungen/kommende-tagungen/weimar-fruehjahr-2019/hotelbuchung.html>
bis 14. März, danach Zimmervermittlung unter T 03643/7450
 oder E-Mail: tourist-info(at)weimar.de

ANMELDUNG

<http://shakespeare-gesellschaft.de/tagungen/kommende-tagungen/weimar-fruehjahr-2019/anmeldung.html>

Name
 Vorname
 weitere Teilnehmer
 Straße
 Ort
 Telefon
 E-Mail
 Beruf
 Mitglied: Ja Nein

Shuttle-Bus Rückfahrt EF-WE am 26.4.2019:

Workshop Jaq Bessell 27.4.2019

Führung neues Bauhaus-Museum 27.4.2019

12:15 h 13,00 EUR / 8 EUR ermäßigt
 13:30 h 13,00 EUR / 8 EUR ermäßigt

Ermäßigungsberechtigt sind: Studierende (bis 27 Jahre), Schwerbehinderte, Grundwehr- und Zivildienstleistende, Auszubildende und Arbeitslose.

Tagungsgebühr

Mitglieder: Personen à EUR 30,00
 (ermäßigt) Personen à EUR 15,00
 Nichtmitglieder: Personen à EUR 60,00
 (ermäßigt) Personen à EUR 20,00

Beitritt Jahresmitgliedschaft DSG (inkl. Shakespeare-Jahrbuch)

Vollzahler Personen à EUR 50,00
 ermäßigt Personen à EUR 15,00 →